

WHO ARE YOU?

Maggie Hannan

Words by Mairead Walsh



من أنت؟

ماغبي هانان

بقلم مايريد وولش

Founder of Resuscitation Theatre in the UK, and more recently Abu Dhabi, Maggie Hannan is spearheading a unique movement in the Gulf to adapt classic texts to modern-day multicultural audiences. Raised in New York, Hannan has been involved in professional theatre since the age of 15, with performing credits including a Broadway National Tour, Las Vegas Cabaret and Regional Ballet companies. Her latest arts initiative at Resuscitation Theatre is taking notable literature and putting it in an Arab context - what she calls Khaleejification.

تقود ماغي هانان مؤسسة «مسرح الإحياء» في المملكة المتحدة، والتي أسست هذا المسرح في أبوظبي مؤخراً، حركة فريدة من نوعها في منطقة الخليج، تقوم هذه الحركة على إعداد النصوص الكلاسيكية لجمهور معاصر متعدد الثقافات. انخرطت هانان، التي ترعرعت في نيويورك، في المسرح بشكل مهني منذ أن كانت في الخامسة عشر من عمرها، وشاركت في العديد من العروض التي تشمل «جولة برودواي الوطنية» و«لاس فيغاس كاريبه»، وفرق الباليه الإقليمية. وتقوم مبادراتها الفنية الأخيرة في مسرح الإحياء على إعداد النصوص الأدبية العالمية ووضعها في السياق العربي وهو ما أطلقت عليه اسم «الخلوجة» أو «إضفاء الطابع الخليجي».

What is Resuscitation Theatre?

Resuscitation Theatre acts as a type of defibrillator for classic texts. Initially it was designed to excite young people and make the classics more accessible for them. In Abu Dhabi we 'Khaleejify' the plays, [by customising and appropriating the context] to make them more accessible for Arab audiences.

How do you Khaleejify a text?

We regionalise the costumes, alter the names of the characters and places, change the settings as appropriate, use Arabic expressions and amend the language removing references that would be inappropriate for the region.

Why is this important?

I am passionate about making my plays relevant to the Gulf region. We are living here so the work should be relevant, and I think the Khaleejification demonstrates the link between two cultures. My partner Faisal Salah works very hard to get that context right.

What are some theatre adaptations you've done for the region?

The Rivals by Sheridan, Playboy of the Western World by Synge (originally Playboy of the Western World) and Al Malik by Shakespeare (originally called Cymbeline.) Next spring, we plan to do a Greek adaptation, probably The Phoenician Women by Euripides, but Arab style.

Who's involved with you?

Our actors are multinational reflecting the rich tapestry of cultures living in the Gulf region, coming from Algeria, Sri Lanka, Pakistan, India, New Zealand, Australia, Ireland, Lebanon, Jordan, Palestine, the Ukraine, South Africa, Iran, Iraq, the USA, the UK, the Philippines, France, Canada and Yemen.

What has been the audience and community response?

Feedback has been excellent. Audiences love the quirky nature of the plays and find them very inventive and creative.

ما هو مسرح الإحياء؟

يمثل مسرح الإحياء نوعاً من إعادة إنتاج النصوص الكلاسيكية. إذ تم تصميمه في البداية لجذب الشباب وجعل الأعمال الأدبية الكلاسيكية أكثر يسراً وإثارة بالنسبة لهم. ونقوم هنا في أبوظبي بـ «خلوجة» المسرحيات وذلك عن طريق (تعديلها وجعل السياق مناسباً للعالم العربي) لجعلها أكثر سهولة وأكثر قابلية للتلقي لدى الجماهير العربية.

كيف يمكنك «خلوجة» النص؟

تقوم بجعل الأزياء أكثر ملائمة لبيئتنا، ونغير أسماء الشخصيات والأماكن، ونغير أماكن الأحداث حسب ما يقتضي النص، كما نستخدم التعبيرات العربية ونعدل لغة العمل بالتحلي عن الدلالات والإشارات غير المناسبة لمنطقتنا.

ما أهمية هذا العمل؟

لدي شغف كبير في جعل مسرحياتي مرتبطة ومفهومة في منطقة الخليج. إننا نعيش هنا في هذه المنطقة لذلك يجب أن ترتبط الأعمال المسرحية بهذه المنطقة. كما أرى أن عملية «الخلوجة» تعمل على الربط بين ثقافتين مختلفتين. ويبدل شريكي فيصل صلاح أقصى جهده للحصول على أفضل النتائج في هذا السياق.

ما هي الأعمال التي قمت بإعدادها حتى الآن في المنطقة؟

«الخصمان» The Rivals للكاتب الأيرلندي شيريدان، «بلاني بوي» المنطقة الغربية» Playboy of the Western World للكاتب الأيرلندي سينج (اسم العمل الأصلي «بلاني بوي العالم العربي» Playboy of the Western World)، ومسرحية الملك لشكسبير (وتسمى في الأصل «سيمبيلين» Cymbeline) وفي الربيع القادم نخطط للقيام بإعداد المسرحيات الكلاسيكية اليونانية، إذ ربما نقوم بإعداد «النساء الفينقيات» لـ«يوريبيديس» ولكن على الطراز العربي.

من يشترك معكم في العمل؟

لدينا ممثلون متعددون الجنسيات مما يعكس نسيج الثقافات الغني الذي يعيش في منطقة الخليج، حيث أنّ لدينا ممثلون من الجزائر، وسريلانكا، وباكستان، والهند، ونيوزيلندا، وأستراليا، وأيرلندا، ولبنان، والأردن، وفلسطين، وأوكرانيا، وجنوب أفريقيا، وإيران، والعراق، والولايات المتحدة الأمريكية، والمملكة المتحدة، والفلبين، وفرنسا، وكندا، واليمن.

كيف كانت استجابة الجمهور والمجتمع بشكل عام؟

كانت ردود الأفعال ممتازة، فالجمهور يحب الطابع الفريد من نوعه الذي تتحلى به هذه المسرحيات ويراهم أعمالاً إبداعية مبتكرة للغاية.

